

## CURRICULUM VITAE

### Meral Camcı

Faculty of Arts and Sciences  
Dept. of Translation and Interpreting  
meral.camci@yeniuyuzil.edu.tr

#### Educational Background:

Degree			Grad. Date
B.A.	Faculty of Letters/Western Languages and Literatures/ American Culture and Literature	Istanbul University	2002
B.A.	Faculty of Engineering /Chemical Engineering	Istanbul University	1995
M.A.	Faculty of Letters / Western Languages and Literatures / Translation M.A. Program	Istanbul University	2005
PhD	Institute of Social Sciences/ Translation Studies PhD Program	Istanbul University	2014

**M.A. Thesis:** *Intertextuality and Translation*, 2005

**PhD Dissertation:** *Translation Studies as a Branch of Social Sciences and It's Paradigms in Terms of Interdisciplinarity*, 2014

#### Academic Posts:

#### Institution:

#### Period:

Instructor	Okan Uni. Foreign Languages Dept./Dept. of Translation Studies	2003- 2007
Res. Assist.	Beykent University- Dept. of Translation and Interpreting	2008-2010
Lecturer	İstanbul Arel University- Dept. of Translation and Interpreting	2011- 2014
Visiting Scholar	Johannes Gutenberg Uni. Of Mainz, Faculty of Translation, Linguistics and Cultural Studies	2016-2018

### **Papers Presented in Inter/national Academic Conferences**

1. **“Translation Operations- Definition and Practice”**. T.C. Sakarya University German Translation and Interpreting Dept. **“Translation and Problems of Translation Today”**, **International Translation Studies Symposium**, 2004, Sakarya (Published).
2. **“Literary Translation is a Tough Journey without Direction and Destination”** T.C. Çanakkale University German Translation and Interpreting Dept **“International Language, Literature and Stylistics Symposium June 2004 “** (Published).
3. **“Adventure of a Fantastic Figure from Middle Earth to Our Contemporary World”** İstanbul University Faculty of Letters English Literature and Language Dept. **“A Homage to Akşit Göktürk -2005** with Assist. Asuman Karakaya, İstanbul
4. **“The Relationship Between Practical and Theoretical Fields of Translation Studies”**, Marmara University, Foreign Languages Dept. **“International Language, Literature and Stylistics Symposium-2005** (Published).
5. **“Translation Process of Intertextual References”**, Zaragoza University German and English Philology Departments. **“International 13th Susanne Hübner Seminar” “Translation and Cultural Identity”**, 2005, Zaragoza
6. **“Should the Translator Be On Trial or Not? Constraints and Possibilities of the Translator’s (Ir)Responsibilities in the Case of the Article 301 in Turkey”**, December 2006, İstanbul (Later published in *Translation Ethics: Ethical Problems of Translation and Translatorship*, 2008).
7. **“A Comparative Analysis of An Initiative Bibliography of Translation Education in Turkish and English ”**, International Colloquium of Translation, İstanbul University, 21-23 Ekim 2009, İstanbul
8. **“Volunteer Translation During the Gezi Uprising”**, co-written with Aslı Takanay, *International Globalizing Dissent, Many Languages of Resistance Conference*, 6-8 March 2015, Cairo
9. **“Retranslating a Highly Influential Text: The Communist Manifesto in Turkish”**, *International Symposium of Retranslation in Context*, Bosphorus University, October 2015, İstanbul
10. **“Women Translators Making Feminist Word in Turkey/ A Look at the Consciousness Raising Group from the Intersectional Perspective of Translation Studies, Sociology and Gender Studies”**, 10th EST Congress, Advancing Translation Studies, June 22-25, 2023, Oslo

### **Public Lectures, Panels, Workshops:**

1. **“Literary Translator as “The Author”**, *Translation and Poetry Festival*, Nazım Hikmet Cultural Center, September, 2010, İstanbul
2. **Visibility of the translator and the approaches to translational phenomena in the light of the Skopos Theory**, TÜÇEB (Association of Translation& Interpreting Students in Turkey), Trakya University, April 2011, Edirne
3. **“Burning Bridges- Translation and Censorship”**, ÇEVDER (Translation Association) Panel, April, 2013, İstanbul

4. **“Potentials of Scientific Research Projects in Turkey, Scientific Space and Institutional Bodies”**, BILARK (Scientific Research, Application and Education Cooperative) Colloquium, 13 May, 2015, Istanbul
5. **“Translation as a Part of Social Activism”**, ÇEVDER (Translation Association) Panel, 30 September, 2015, Istanbul
6. **“Constructing Language of Peace”**, in the panel titled “Politically Engaged Academy”, Georg August Uni. Göttingen, 10 Feb., 2017, Göttingen
7. **“Redefining Academia in Struggle, Solidarity Across Borders”**, Alice Salomon Hochschule, 29 Haziran 2017, Berlin
8. **“Literary Translation in the Context of Turkey and Ideology as a Manipulative Agent”**, Critical Turkish Studies, Lecture Series, University of Essen, 10 May, 2017, Duisburg-Essen
9. **“Constructing the Language of Peace through Women’s Struggles. The Case of Women for Peace Initiative in Turkey”**, University of Kassel, 13 May 2018, Kassel
10. **“In Search of Opportunities and Potentialities for a Sustainable Collaboration with the Academics for Peace in Turkey”**, FTSK in Germersheim Johannes Gutenberg Uni of Mainz, June 7, 2018, Germersheim
11. **“Past, Present and Future: Legacy, Challenges, Changes and Opportunities”**, International Workshop, Authoritarianism, Freedom Of Expression In Academia And Future Perspectives In Turkey, January 30, 2020, Brussels

#### **Lessons Given:**

Translation Oriented Textual Analysis  
 Introduction to Translation  
 Translation Theories  
 Research Methods in Translation Studies  
 Translation Criticism  
 Special Topics in Translation  
 Literary Translation  
 Subtitling  
 Translating Social Sciences Texts  
 Term and Glossary Studies  
 Contemporary Issues in Translated Literature  
 Editing and Proofreading  
 Feminist and Queer Readings in Turkish, (at Johannes Gutenberg University of Mainz)

#### **Selected Translated Works:**

1. *Bir Noel Şarkısı (A Christmas Carol)* Charles Dickens- Bordo-Siyah Classics/ 2003
2. “Aştan Konuşurken Aslında Ne Hakkında Konuşuruz” (“What Do We Talk About When We Talk About Love”) Raymond Carver- *Sevgiliye Öyküler Seçkisi (Collected Stories of Love)*, Ed. By Gökçen Ezber- Gendaş Kültür Publishing House/2003
3. “Küçük Güneş” (“Little Sunshine”)- En Güzel Çocuk Öyküleri Seçkisi (The Best Children’s Stories Collection), Ed By.Rana Kahraman – Arion/2003.
4. September-October 2005, 9. İstanbul Biannual Journal, in 2YILDA1 translated articles, rops. Etc.

Sayı 2:

“Çitin Üstünde Oturmak” İstanbul Bienali Eğitim Programı Üzerine / Mika Hannula

Düşünceler

“You Just Haven’ t Heard It Yet, Baby” / Charles Esche

Sayı 3:

“Sınırlı Cemaatlerin Önlenemez Yükselişi” / Alexandra Mc Gilp

Sayı 4:

“Kahvedeki Yabancı” / Alexandra Mc Gilp

“Hazan Mevsimi- Johanna Biling’in Sihirli Dünyası” / Mika Hannula

“Peki, Bu Gerçek mi?” / November Paynter

“Hikâye Anlatmak” / Charles Esche

Sayı 5:

“Yasaklı Diyarlardan Yedi Tepeye” / Alexandra Mc Gilp

“Sebepli Bir Slapstick Komedi” / Mika Hannula

Sayı 6:

“Bu İşler Zaman Alır” /Charles Esche

5. May-June 2006, for İstanbul Music and Theatre Festivals sponsorship files and publicity brochures.

6. İstanbul International Labor Fest, volunteer translator-subtitler and editor since 2006.

7. 2010 *Seksi (Sexy)*, Joyce Carol Oates, Can Publishing House. Youth Series, 2010.

8. Several film subtitles for several film festivals (IKSV İstanbul Film Festivals, IF İstanbul, Garanti Koza Film Festival etc.) since 2006 so far today.

9. *Aslan Kadının Mirası (Lion Woman’s Legacy)*, Arlene Voski Avakian, Aras Publishing, Mart 2020.

10. *The ‘Alawīs of Modern Turkey: History, Identity and Politics*, Hakan Mertcan, Translated into English with Bediz Yılmaz, in publication progress at Bloomsbury Publishing.

11. Translated articles in the *Peace Studies Blog* of Off University, Berlin, 2021-2023

12. *The Inheritors*, William Golding, in progress, will be published by İş Kültür Publishing in the Modern Classics Series.

### Book Chapters:

*Regime Change in Turkey, Neoliberal Authoritarianism, Islamism and Hegemony*, Ed. by Errol Babacan, Melehat Kutun, Ezgi Pinar, Zafer Yılmaz, “Constructing a Language of Peace through Women’s Struggles – The Case of Women for Peace Initiative in Turkey”, Routledge, 2021

in *Hudut Dışı Öyküler*, Ed. By Hakan Mertcan, “İle Birlikte”, Notabene Publishing, 2019

### Memberships/Projects :

1. A member of “Interpreters in Aid at Disasters” (“Afette Rehber Çevirmenlik” (IAD/ARÇ)
2. Active member of BILARK (Scientific Research, Application and Education Cooperative).
3. Active member of Kampüssüzler/Academics with No Campus Solidarity Academy.
4. Active member and one of the writers of the literary blog GAK, (Gurbetteki Akademisyenler Blog)
5. Women’s Memory and Media Project, Researcher, in partnership with Kampüssüzler/Academics with No Campus and Loughborough University, London.
6. in the 100Sene100Nesne encyclopedia project, the author of the entry “Kitap”, online at <https://100sene100nesne.com/kitap/> (soon to be published)

**Academic Interests:**

Literary Translation, Gender Issues/Feminism and Translation, Critical Translation Studies, Translation Criticism and Ideology, Translation Sociology.

**Language(s)**

English, YDS: A